

淡江大學 109 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

60-

考試日期：7月22日(星期三) 第2節

本試題共 5 大題， 2 頁

※ 請依序作答，題號標示清楚，不須抄題。

一、請將下列日語外來語詞彙翻成中文，將中文詞彙翻譯成外來語(1*10=10%)

- | | |
|------------|---------|
| 1.デフレ | 6.流行性感冒 |
| 2.アンチエイジング | 7.素食者 |
| 3.ソーラーパネル | 8.罷工 |
| 4.ノイローゼ | 9.專欄 |
| 5.プライバシー | 10.能源 |

二、將下列日文諺語翻譯成中文(2*6=12%)

- | | |
|--------------|------------|
| 1.二階から目薬 | 4.火中の栗を拾う |
| 2.犬も歩けば棒に当たる | 5.寝耳に水 |
| 3.石橋をたたいて渡る | 6.雨降って地固まる |

三、請選出適當答案，並將句子譯成中文(選擇 1 分，中文譯文 2 分。3*8=24%)

例：会長の立場から退いて、やっと (①手 ②肩 ③腕) の荷が下りた。

答え：(2) 中訳：卸下會長的職務，我感到如釋重負。

① 決算期で (①目 ②首 ③手) がまわるほど忙しく、落ち着いて食事もできない。

答え：() 中訳：

② あの子は言うことはきかないし乱暴だから、私の手に (①つきる ②いれない ③おえない)。

答え：() 中訳：

③ 踊りを始めてまだ二ヶ月なのに、発表会のメンバーに選ばれるとは (①足が長い ②手のはやい ③筋がいい)。

答え：() 中訳：

④ 震災復興のために立ち上がったボランティアの熱意が (①いそいそ ②ひしひし ③くたくた) と伝わってきた。

答え：() 中訳：

⑤ 真面目な性格の彼女は (①ポツポツ ②トツトツ ③コツコツ) と地道な努力を重ね、成功した。

答え：() 中訳：

⑥ 人によって考え方は (①まちまち ②つくづく ③ぼちぼち) だ。

答え：() 中訳：

⑦ 引越し前で、部屋の中が (①ごてごて ②ちぐはぐ ③ごたごた) している。

答え：() 中訳：

⑧ 彼女は、自分への結婚の申し出を (①ことごとく ②はなはだ ③かわるがわる) 断った。

淡江大學 109 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

60-2

考試日期：7月22日(星期三) 第2節

本試題共 5 大題， 2 頁

答案：() 中訳：

四、請將下列日語短文翻譯成中文(30%)

1. 現在では、小学生から携帯電話を持ち始めることも珍しくはなくなっています。もはや独立した社会生活を送っている人の中で、携帯電話を持っていない人はほとんどいないと言ってもいいでしょう。こういった技術的な進歩に伴う社会上の変化を別の言葉で言い表すとしましょう。私たちは「テクノロジーの進歩により、次第に目に見えない緩く、そして巨大なネットワークを形成するようになった」のです。これらのインターネットや携帯電話の普及といったテクノロジーの発展に伴い、私たちの周囲では、とても早く、そして全世界にわたる巨大な変化が起きました。私たちは知らないうちにこの変化により大きく影響を受け、そして変わってしまったのです。この変化の中で特に強く影響を受けたのが、人との関わり、つまりコミュニケーションの変化だと言えます。「コミュニケーション能力に乏しい」「空気が読めない」「すぐキレる」「何を考えているのかよくわからない」、こういった話題は社会の中で、最近よく目にするようになりました。(出典：森田 幸孝『インターネットが壊した「こころ」と「言葉」』。20分)

2. 贈り物を受け取ったら、なんらかの形でお返しをするのが人情でしょう。日本の結婚式とか葬式では、お返しは義務づけられていると言っても過言ではありません。最近はかなり変わってきてはいるようですが、お祝いの品をもらったら、披露宴に招待して食事をご馳走し、帰りには引出物を手渡すのが普通です。葬式の香典には半返しをしなければなりません。(出典：牧野成一「ウチとソトの言語文化学—5. 贈り物の文化学」。10分)

五、請將下列中文句子翻譯成日文 (4*6=24%)

1. 請勿在公共場所吸菸。
2. 如出現發燒、頭痛、咳嗽等症狀，應戴上口罩盡速就醫。
3. 由於新冠肺炎疫情影響，第三十二屆奧林匹克運動會將延至 2021 年夏天舉行。
4. 我昨天在公車上，錢包差點被偷。
5. 最近公布的一項研究結果證明，吸菸者罹患失智症的風險比未吸菸者高。
6. 昨天我已將開會時間通知大家。關於開會地點，將另行通知。